

P. 58 – 59
EDITORIAL
ОТ РЕДАКТОРА

It is in the old Poběžovice Castle that a man who made significant contributions to creation of a Europe without borders grew up

В старинном Побьежовицком замке вырос человек, внесший огромный вклад в создание единой Европы без границ



ЗАПАДНАЯ ЧЕХИЯ – КОЛЫБЕЛЬ ЕВРОСОЮЗА

В городке Побьежовице вырос Рихард Куденхове-Калерги, чей портрет мог бы украшать стены Европейского парламента – мало кто сделал больше для объединения Европы.

Среди лесистых холмов, отделяющих Западную Чехию от Баварии, затерялся городок Побьежовице, или Роншперг, как называют его немцы. Расположенный вдали от больших дорог и крупных городов, он, тем не менее, сыграл свою роль в истории, ведь именно в старинном Побьежовицком замке вырос человек, внесший огромный вклад в создание единой Европы без границ. «Архитекторы не строили этот замок в определенном стиле или по определенному плану. Он выросал в течение столетий, от одного крыла к другому, в ширину, вбирая все больше пространства... Его поросшие площадью стены трехметровой толщины выдержали не одну осаду», – так описывает родовое гнездо Рихард Николас фон Куденхове-Калерги (1894–1972).

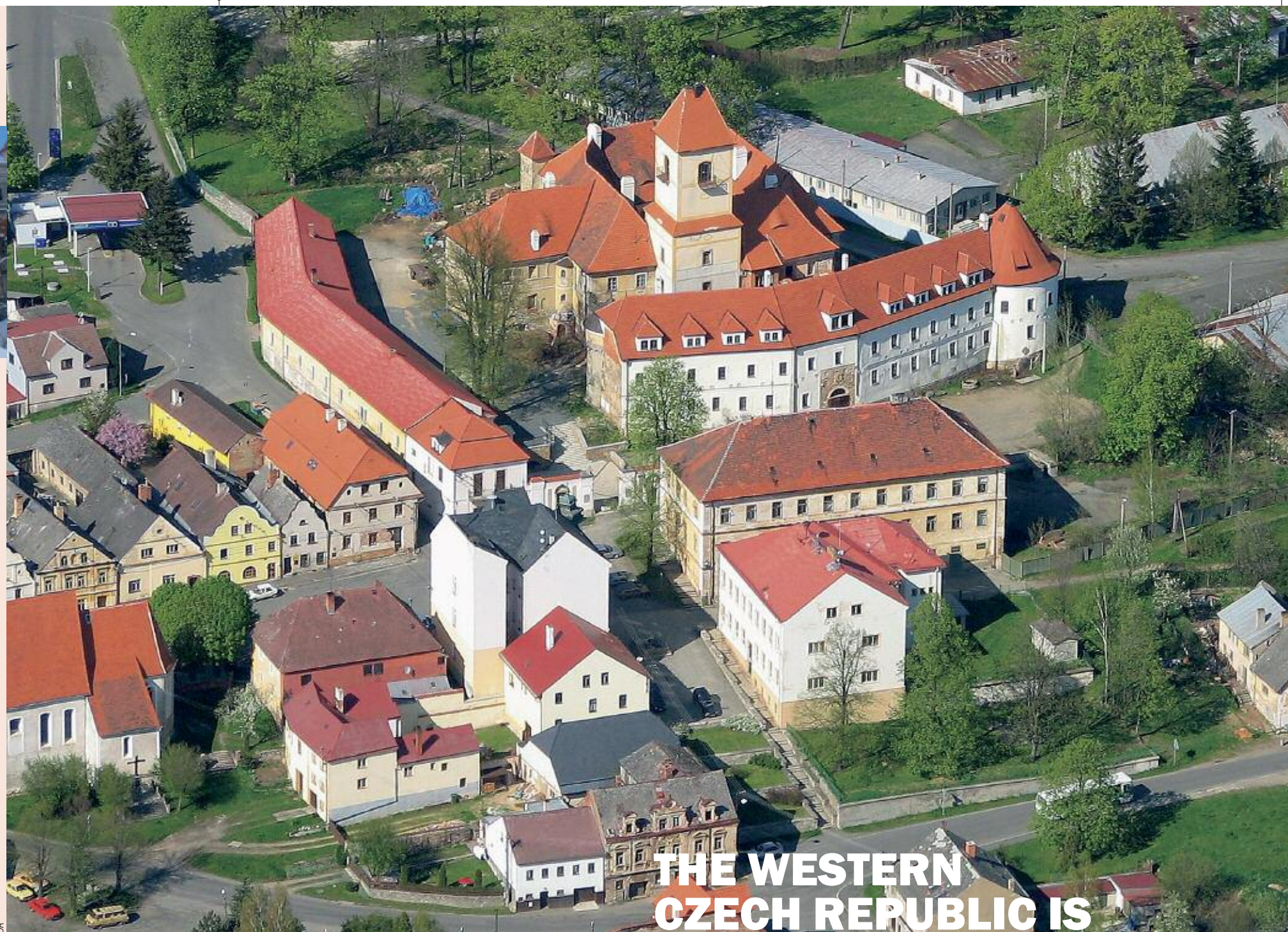
Создатель панъевропеизма родился за тысячи километров от Чехии, в Токио, в семье австрийского дипломата графа Генриха Куденхове-Калерги и японки Мицу Аояма. За свою жизнь он был подданным Австро-Венгрии, гражданином Чехословакии и Франции, спасался в США от преследований нацистов, которые жгли не площадях его книги, работал над возрождением послевоенной Европы, умер в Австрии, похоронен в швейцарском Гштааде. Японец по матери, в своей европейской половине он объединил, кажется, все европейские народы. Две части его фамилии переплели старинный нидерланд-

В 1924 году Рихард Куденхове-Калерги говорил о необходимости введения единой европейской валюты и создания банка Европы



ский род Куденхове с греческими Калергис, чьи корни уходят в древнюю Византию.

Оставив дипломатическую службу и поселившись в 1896 году в своем родовом замке, отец Рихарда превратил свой дом в космополитический центр, который посещали как индийские гуру и еврейские раввины, так и видные политики Австро-Венгерской империи. Здесь Генрих Куденхове писал свои труды, посвященные совершенствованию общественного устройства, здесь у юного Рихарда впервые зародилась идея Европы без границ. В своих воспоминаниях он пишет: «За стенами Роншпергского замка, этого оазиса космополитизма, лежали немецкие земли Чехии, мячик для пинг-понга в национальных распрях чехов и немцев. Роншперг находился между двумя границами: на западе, в десяти километрах от замка, проходила австрийская граница, отделявшая Австрию от Германии, а на юге, всего в пяти километрах, находилась языковая граница, отделявшая немецкий мир от славянского... По обеим ее сторонам жили одни и те же люди, говорящие на одном и том же диалекте. Нам казалось нелепым, что на этой неестественной границе нас каждый раз останавливали таможенники и спрашивали, не должны ли мы что-либо задекларировать. Нам, детям, это казалось отвратительным».



THE WESTERN CZECH REPUBLIC IS THE CRADLE OF THE EUROPEAN UNION

Richard Coudenhove-Kalergi, whose portrait could adorn the European Parliament's walls, grew up in Poběžovice. Very few have done more than he has for the consolidation of Europe.

A town is lost among the wooded hills separating the Western Czech Republic and Bavaria. The town is Poběžovice, or Ronsperg, as it is called by Germans. Removed from the main roads and big cities, it has nevertheless played a large role in history. It is in the old Poběžovice Castle that a man who made significant contributions to creation of a Europe

without borders grew up. "Architects did not build this castle in a definite style or according to a definite plan. It has been developing over the centuries, from one wing to another, laterally, occupying more and more space... Its ivied, 3-metre-wide walls have withstood more than one siege," – it is with these words that Richard Nicolas von Coudenhove-Kalergi (1894–1972) described the family seat.

The creator of paneuropeanism was born thousands of kilometres from the Czech Republic, in Tokyo, the son of an Austrian diplomat, Count Heinrich von Coudenhove-Kalergi, and a Japanese woman, Mitsuko

Aoyama. During his life he was a subject of Austria-Hungary and a citizen of Czechoslovakia and France; he escaped to the USA from the Nazis – who burned his books in town squares, – worked on the rebirth of post-war Europe, died in Austria, and was buried in Gstaad, Switzerland. Although his mother was Japanese, on his father's side he united possibly all European nations. The two parts of his surname linked the old Dutch Coudenhove family with the Greek Kalergis family, whose roots stretch back to ancient Byzantium.

When Richard's father retired from diplomatic service and settled down in →

P. 60 – 61
**EDITORIAL
 ОТ РЕДАКТОРА**



Now the walls of the ancient building are still decorated with Coudenhove-Kalergi's coats of arms

Сегодня стены древнего здания по-прежнему украшает герб Куденхове-Калерги



DR

DR

DR

DR

DR

DR

Катерина Айзпурвит
 Фотографии, использованные в данной публикации, любезно предоставлены информационным центром г. Побьежовице и г-жой Мартой Вобрубовой.



→ 1896 in the family castle, he turned his house into a cosmopolitan centre that was visited by Indian gurus, Jewish rabbis, and eminent politicians of the Austro-Hungarian Empire. Here, Heinrich Coudenhove wrote works dedicated to the improvement of social order; and here the idea of a Europe without borders began to take shape in the mind of young Richard. He wrote in his memoirs: "Behind the walls of Ronsperg Castle, this oasis of cosmopolitanism, surrounded by Czech-German lands, a ping-pong ball in national conflicts between the Czechs and the Germans. Ronsperg lay between two borders: to the west, within ten kilometres of the castle, there was an Austrian border separating Austria from Germany, but to the south, within five kilometres, there was a language border separating the German-speaking world from the Slavic... Astride the border the same people spoke one and the same dialect. It seemed absurd to us that at this unnatural border we were stopped by custom officers and asked each time if we had something to declare. "We children were exasperated." By the time Richard Coudenhove, the Czech provincial, entered into the world



1924 Richard Coudenhove-Kalergi spoke of the need to introduce a single European currency and to create a European bank

of Austrian aristocracy and joined a Masonic lodge in Vienna, he had not ceased thinking about the need for unification of the European continent. In 1923 his life's work was published – a manifesto entitled "Pan-Europa", in which he argued the necessity of creating a united Europe "from Portugal to Poland." To promote his idea Coudenhove co-founded the Pan-European Union, which was joined by prominent politicians, writers, and scientists. This "European visionary", as Coudenhove was often called, described the threat of a new European war, the danger of American economic domination

of Europe, and the endeavours of Soviet Russia to force new territories into submission. As early as 1924 he spoke of the need to introduce a single European currency and to create a European bank; he was the first to propose a European flag, European anthem, and European passport, and to evoke the ideas of a single European political party, European armed forces, and a European constitution.

The Coudenhove-Kalergi family castle was inherited by Richard's older brother Hans, who in 1945, under the so called "Beneš decrees", was deprived of his property and expelled from Czechoslovakia. Border troops were then accommodated in the castle complex. Now the ancient building, the walls of which are still decorated with its former owners' coats of arms, is empty in spite of all efforts of follows of Paneuropean ideas and locals to vitalize it. We can only hope that thankful Europeans will not forget about Poběžovice Castle, which has played such an important role in the history of the unification of Europe. ■

Katerina Aizpurvit
 Photos, kindly offered by the Information Center of Poběžovice and Ms. Marta Vobrubová are used in this publication.

Advert



→ Попав из чешской провинции в мир австрийской аристократии, вступив в венскую масонскую ложу, Рихард Куденхове не переставал размышлять о необходимости объединения Европейского континента. В 1923 г. выходит главный труд его жизни – манифест «Пан-Европа», в котором он доказывает необходимость создания единой Европы «от Португалии до Польши». Для воплощения своей идеи Куденхове учреждает Панъевропейский союз, в который вступили ведущие политики, писатели, ученые. Этот «европейский провидец», как его часто называли, указывал на угрозу новой европейской войны, опасность экономического превосходства Америки над Европой, стремление Советской России подчинить себе новые территории. Еще в 1924 году он говорил о необходимости введения единой европейской валюты и создания банка Европы, первым предложил европейский флаг, гимн, европейский паспорт, выдвинул идею единой европейской политической партии, европейских вооруженных сил, конституции Европы.



Родовой замок Куденхове-Калерги перешел по наследству к старшему брату Рихарда Гансу, который в 1945 г. на основании так называемых «декретов Бенеша» был лишен имущества и изгнан из Чехословакии, а в замковом комплексе разместились пограничные войска. Сегодня древнее здание, стены которого по-прежнему украшают гербы его бывших владельцев, пустует, несмотря на все усилия последователей идей панъевропеизма и местных жителей вдохнуть в него жизнь. Остается только надеется, что благодарные европейцы не забудут о Побьежовицком замке, который сыграл такую большую роль в истории объединения Европы. ■

Рихард Николас фон Куденхове-Калерги ПАН-ЕВРОПА

1923

Первое издание на русском языке знаменитого манифеста «Пан-Европа» (1923) – концепции объединения Европейского континента, определившей характер сегодняшнего Евросоюза.

Идеи автора книги Р. Н. фон Куденхове-Калерги, основателя Панъевропейского союза, Европейского парламентского союза, Совета Европы, вдохновляли таких выдающихся политиков XX века, как А. Бриан, Т.Г. Масарик, У. Черчилль, Ш. Де Голль.

В Советском Союзе панъевропеизм подвергался жесткой критике со стороны официальной политологии, а имя создателя «Пан-Европы» находилось под негласным запретом.

PRICE: XXX

EDITOR: VITA PLANETARE, Moscow

ORDER FROM: BUSINESS MIR INFORMATION SERVICES S.A.,
 Carrefour de Rive 1, CH-1207 Geneva, Switzerland,
 phone: + 4122 735 53 33, fax: + 4122 735 72 42, e-mail: info@bmiris.com

